

Jegyzetek

- ¹ Hogyha azt kéred, meg sem szólalok, /Mint voltam régen, újránémulok, / Meg sem szólalok, bírom egészen, / míg szólítani fogsz, hogyha azt kéred.
- ² Obláta: Istennek felajánlott női bencés hívő. (A szerk.)
- ³ Efezusiaknak írt levél 5:24.
- ⁴ Zsoltárok könyve 91:4.
- ⁵ Izajás próféta jóvendölése 9:5.
- ⁶ Izajás próféta jóvendölése 26:19.
- ⁷ „Teremtő Lélek, jöjj közénk, híveid szívét látogasd, töltsd malaszttal a lelkeket, kiket hatalmad alkotott!” A halotti szertartás latin szavai, a legrégebb Szentlélek-himnusz, a szerzője Hrabanus Maurus. (A ford.)
- ⁸ „Fogadj el engem ígéreted szerint, akkor élni fogok!” (Zsoltárok könyve 119:116).
- ⁹ Az elföldelés alatti antifóna szövege magyarul: „A földből alkottál engem, és húsba öltöztettél; én Megváltóm, Uram, kelts életre engem az utolsó napon.”
- ¹⁰ Zsoltárok könyve 139:1–2.
- ¹¹ Jób könyve 5:26.
- ¹² János evangéliuma 12:24–25.
- ¹³ János evangéliuma 17:11.
- ¹⁴ Zsoltárok könyve 132:14.
- ¹⁵ Psalterium: Húros-pengetős hangszer, a citera és a hárfa őse. (A szerk.)
- ¹⁶ Zsoltárok könyve 77:3.
- ¹⁷ Rómaiaknak írt levél 8:13.
- ¹⁸ Galatáknak írt levél 5:24.
- ¹⁹ A bevezető mondat Hildegard látomásaival való, az idézőjelben szereplő szöveghely: Lukács evangéliuma 21:25.
- ²⁰ Zsoltárok könyve 34:19–20.
- ²¹ Jób könyve 35:14.

- ²² Rómaiaknak írt levél 8:18.
- ²³ Rómaiaknak írt levél 7:24.
- ²⁴ Máté evangéliuma 5:3-4.
- ²⁵ Máté evangéliuma 25:41.
- ²⁶ Nóna: A negyedik kishóra a zsolozsmában, neve a nap kilencedik órájára (délután három óra), himnusza a közelgő estére utal. *(A szerk.)*
- ²⁷ Tertia: A zsolozsma része, délelőtt kilenc és tizenkét óra között mondják. *(A szerk.)*
- ²⁸ Vesperás: esti imaóra; kompletórium: a napi zsolozsma utolsó része. *(A szerk.)*
- ²⁹ Zsoltárok könyve 23:4.
- ³⁰ Prima: A zsolozsma része, a kishórák közül az első, reggeli imádság. *(A szerk.)*
- ³¹ Káptalanterem: A szerzetesi káptalan tagjai összejövetelének helyet biztosító, nagyobb méretű helyiség, ahol a közös ügyeket vitatták meg. *(A szerk.)*
- ³² Efezusiaknak írt levél 2:14.
- ³³ A szavak részben Hildegard Scivias című művén alapulnak: „Az egyház, a hívők anyja. Hogy levetkezzétek ama régi élet szerint való embert, mely meg van romolva a csalárdság kívánságai miatt” (II. rész, ³. látomás; Soós Anita fordítása), illetve az alábbi bibliai szöveghelyen: „Korábbi életmódokkal ellentétben vessétek le tehát a régi embert, akit a megtévesztő kívánság romlásba dönt. Újuljatok meg lélekben és érületben, s öltöztök magatokra az új embert, aki az Istenhez hasonlónak alkotott, megigazult és valóban szent teremtmény” (Efezusiaknak írt levél 4:22-24.).
- ³⁴ Timóteusnak írt első levél 2:9-10.
- ³⁵ Jelenések könyve 19:7-8.
- ³⁶ Példabeszédek könyve 31:30.
- ³⁷ Szent Péter első levele 3:10.
- ³⁸ Jelenések könyve 14:1; 4.
- ³⁹ Szent Péter első levele 3:9.
- ⁴⁰ Az iménti két mondat Hildegard Sciviasából való (I. rész, 9. látomás).